

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
5 March 2009
Russian
Original: English

Совет по правам человека**Десятая сессия****Пункт 2 повестки дня****Ежегодный доклад Верховного комиссара****Организации Объединенных Наций по правам
человека и доклады Управления Верховного
комиссара и Генерального секретаря****Доклад Управления Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций по правам
человека по вопросу о правах человека на Кипре****Записка Генерального секретаря***

В своем решении 2/102 Совет по правам человека просит Генерального секретаря и Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека "продолжать свою деятельность в соответствии со всеми предыдущими решениями, принятыми Комиссией по правам человека, и обновлять соответствующие доклады и исследования". Насколько понимает Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), решение 2/102 устанавливает прежний ежегодный цикл представления докладов по указанному вопросу до тех пор, пока Совет не примет иного решения. В марте 2008 года на седьмой сессии Совета был представлен всеобъемлющий ежегодный доклад (A/HRC/7/46) по вопросу о правах человека на Кипре.

Настоящий документ препровождается Совету вместе с прилагаемым докладом, подготовленным Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Этот доклад охватывает период до 20 декабря 2008 года и содержит общий обзор по вопросам прав человека на Кипре, составленный на основе имеющейся информации. В связи с тем, что УВКПЧ не имеет на Кипре своего отделения или какого-либо конкретного механизма мониторинга, конкретная информация о положении в области прав человека на Кипре, приводимая в настоящем докладе, заимствована из различных источников.

* Представлена с опозданием.

Приложение

Доклад Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека по вопросу о правах человека на Кипре

I. Общий обзор

1. По состоянию на декабрь 2008 года Кипр по-прежнему разделен, и на его территории сохраняется буферная зона, контролируемая Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК). Первоначально мандат ВСООНК был утвержден в 1964 году, а затем неоднократно продлевался последующими резолюциями Совета Безопасности. В резолюции 1847 (2008) Совет Безопасности постановил продлить этот мандат на новый срок, истекающий 15 июня 2009 года.

II. Проблемы в области прав человека

2. В связи с тем, что Кипр по-прежнему разделен, на всей его территории возникают многочисленные проблемы в области прав человека, в том числе касающиеся свободы передвижения, имущественных прав, вопроса о правах человека пропавших без вести лиц, дискриминации, свободы вероисповедания, права на образование, торговли людьми и экономических прав.

3. Что касается свободы передвижения, то после открытия в 2003 году четырех контрольно-пропускных пунктов¹, ВСООНК зарегистрировали около 16,5 млн. пересечений буферной зоны. Увеличение числа пересечений после весьма символического открытия контрольно-пропускного пункта на улице Ледра 3 апреля 2008 года свидетельствует о том, что это событие стало важным фактором укрепления доверия и положительно отразилось на контактах между двумя общинами². Хотя соглашение об открытии дополнительных контрольно-пропускных пунктов пока не достигнуто, лидеры двух общин Деметрис Христофиас и Мехмет Али Талат в рамках возобновленного процесса всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы поручили своим соответствующим представителям рассмотреть вопрос о контрольно-пропускном пункте в Лимнитисе/Йешилирмаке и других пропускных пунктах на встрече 25 июля 2008 года³.

4. Свобода передвижения по-прежнему ограничена, в частности в ряде деревень, расположенных в военных зонах северной части острова. С момента представления предыдущего доклада несколько не увеличился доступ к маронитским деревням Айя-Марина и Асоматос. Судя по сообщениям, установлен-

¹ Речь идет о контрольно-пропускных пунктах Ледра, Пергамос, Стровилия и Айос-Дометиос/Метехан, открытых с апреля по май 2003 года, как указано в пункте 9 доклада Генерального Секретаря об операции Организации Объединенных Наций на Кипре (S/2003/572). Указанная цифра приводится без учета пересечений через контрольно-пропускной пункт в Пергамосе после 1 сентября 2006 года в связи с отказом кипрско-турецкой стороны продолжать обмен статистическими данными о передвижении людей через этот пункт.

² S/2008/353, пункты 15 и 24.

³ S/2008/744, пункты 7 и 8.

ные турецкими силами ограничения на передвижение ВСООНК мешают им полноценно выполнять возложенные на них гуманитарные задачи в северной части острова⁴.

5. Организацией и осуществлением совместной деятельности двух общин по-прежнему руководят неправительственные организации (НПО), включая низовые организации, часто при поддержке благотворительных организаций. Они также играют важную роль в возобновленном мирном процессе наряду с представителями гражданского общества от обеих общин, назначенными в различные технические комитеты, которые занимаются поиском оперативных решений ежедневных проблем, возникающих из-за разделения острова. Как указано в докладе Комиссара Совета Европы по правам человека Томаса Хаммарберга о его недавнем посещении Республики Кипр, правительство Республики Кипр проводит работу по изучению возможностей реформирования нормативно-правовых рамок деятельности НПО в целях сокращения бюрократических барьеров, препятствующих работе НПО⁵. Несмотря на то, что этот процесс еще не завершен, с его помощью удалось перенять передовой опыт других стран, расширить возможности гражданских служащих и организаций гражданского общества (ОГО) и побудить заинтересованные стороны начать обсуждение необходимых реформ. Также была создана Совместная межотраслевая консультативная/рабочая группа, заседания которой проводились регулярно в течение года под эгидой Бюро планирования с участием представителей правительства и ОГО/НПО⁶.

6. Что касается деятельности ОГО в северной части острова, несмотря на сообщения о простой и недорогостоящей процедуре учреждения организаций гражданского общества, все они подлежат обязательной регистрации. Кроме того, закон регулирующий деятельность ОГО в северной части Кипра, видимо, предусматривает ограничения на членство в таких организациях⁷. Функционирующие на севере Кипра организации гражданского общества, у которых из-за отсутствия необходимой правовой инфраструктуры возникли трудности с созданием зарегистрированных правовых платформ и сетей, самостоятельно разработали проект закона об ассоциациях, чтобы привести действующие правила в соответствие с международными стандартами и передовой практикой. Европейский союз также приступил к осуществлению своей второй Программы действий в интересах гражданского общества на Кипре – системы предоставления грантов на создание более прочного и активного гражданского общества в рамках общины киприотов-турок, а также на укрепление доверия, диалога и сотрудничества между двумя общинами.

7. Что касается правоприменения, Комиссия по политическим вопросам Парламентской ассамблеи Совета Европы полагает, что членам организованных

⁴ Там же, пункты 21 и 46.

⁵ Совет Европы, CommDH(2008)36, пункт 54.

⁶ Информация предоставлена Программой развития Организации Объединенных Наций, "За сотрудничество и доверие на Кипре".

⁷ Деятельность организаций гражданского общества в северной части Кипра регулируется "Законом о союзах и ассоциациях турецкой общинной палаты (№ 6/1961)", в который 22 января 1991 года была внесена "Поправка к Закону о союзах и ассоциациях турецкой общинной палаты". В статье 1 говорится о том, что: "Настоящий закон регулирует деятельность всех видов союзов, ассоциаций и организаций, не преследующих цели получения прибыли, членами которых являются граждане Турецкой Республики Северного Кипра". (Информация предоставлена Средиземноморским центром по вопросам управления).

преступных групп, особенно тех, которые занимаются торговлей людьми, выгодно отсутствие связи и сотрудничества между правоохранительными органами сторон⁸. В своем докладе г-н Хаммарберг отмечает, что проблема торговли людьми, в частности торговли женщинами в целях сексуальной эксплуатации, вызывает определенную обеспокоенность⁹.

8. Тем временем для работы с жалобами на дискриминацию, поступившими в прошлом году от членов общины киприотов-турок в Лимасоле, которые в первую очередь были обеспокоены отсутствием социальных услуг и достаточного жилища, а также трудностями с получением удостоверений личности, был создан комитет в составе представителей различных местных властей, включая службы социального обеспечения, муниципальные, образовательные и жилищные управления, в задачи которого входят улучшение координации социального обеспечения киприотов-турок в южной части острова¹⁰. По-прежнему функционирует межобщинный социальный центр, созданный муниципалитетом Лимасола для решения некоторых из этих проблем. Однако проживающие в южной части острова члены общины киприотов-турок, среди которых есть представители рома, особенно в Лимасоле и Пафосе, по-прежнему обращаются к ВСООНК за содействием в получении удостоверений личности, жилья, социальных услуг, медицинского обслуживания и в решении проблем с трудоустройством¹¹.

9. В области имущественных прав продолжают возникать споры, которые рассматриваются в Европейском суде по правам человека (Суд). В свою очередь Комитет министров Совета Европы продолжает следить за исполнением решений Суда по наиболее важным делам. 4 декабря 2008 года Комитет принял предварительную резолюцию по делу *"Ксенидес-Арестис против Турции"*, первого в истории судебного процесса по вопросу о перемещенных лицах и нарушениях их имущественных прав в северной части острова¹². Кроме того, Комитет министров категорически настаивал, чтобы Турция выплатила заявителю справедливую компенсацию в размере сумм, указанных в решении Европейского суда от 7 декабря 2006 года. Также Комитет затронул вопрос об имущественных правах перемещенных лиц, которые фигурировали в деле *"Кипр против Турции"* (2001 год), и в очередной раз обратился к турецким властям с настойчивой просьбой ответить на его вопросы касающиеся исполнения решения Суда по этому делу¹³.

10. Что касается дела *"Кипр против Турции"* (2001 год), Комитет впоследствии с удовлетворением отметил сообщения турецких властей о сокращении числа ограничений в области имущественных прав киприотов-греков, которые навсегда покидают северную часть Кипра, а также наследственных прав жителей южного Кипра на собственность умерших киприотов-греков в северной части острова. В частности, турецкие власти сообщили об отмене обязательства наследников начинать процедуру управления своим имуществом, расположен-

⁸ Доклад о положении на Кипре, Комиссия по политическим вопросам Парламентской ассамблеи Совета Европы, 12 сентября 2008 года, doc 11699, пункт 48.

⁹ CommDH(2008)36, пункты 32-33.

¹⁰ A/HRC/7/46, пункт 8.

¹¹ S/2008/744, пункт 30.

¹² Предварительная резолюция CM/ResDH(2008)99.

¹³ Комитет министров Совета Европы, решения заместителей министров, 1043-е (DH) заседание, 2-4 декабря 2008 года.

ным в северной части острова, не позднее чем через год со дня смерти своего родственника¹⁴.

11. После предварительного ознакомления с представленной турецкими властями дополнительной информацией об их предложении заявительнице по делу *"Лоизиду против Турции"* (1996 год), которую Суд признал законной владелицей своего имущества, расположенного в северной части Кипра, несмотря на утрату контроля над этим имуществом в связи с отсутствием доступа, Комитет заключил, что это предложение отвечает требованиям "закона № 67/2005 о компенсации, обмене и реституции недвижимого имущества". Этот закон устанавливает механизм компенсации и реституции в северной части Кипра в соответствии с решением Европейского суда по делу *"Ксенидес-Арестис против Турции"* от 22 декабря 2005 года. Поскольку Европейский суд до сих пор подробно не изучил все актуальные вопросы, касающиеся эффективности этого механизма, Комитет решил возобновить рассмотрение этого дела не позднее чем на своем июньском заседании в 2009 году¹⁵.

12. В рамках слушаний по делу *"семья Орам против Апостолидеса"*, направленному в Европейский суд 13 сентября 2007 года для вынесения предварительного постановления, состоялись прения сторон, и теперь ожидается решение суда.

13. С учетом необходимости обеспечить соблюдение прав собственности также в тех случаях, когда имущество остается бесхозным, беспокойство вызывают сообщения о продолжающемся сносе домов киприотов-греков в северной части острова. Речь идет о не согласованном с владельцами сносе домов киприотов-греков в деревне Кондеменос в Кирении¹⁶. Принимая во внимание ответ турецких властей, согласно которому снос нескольких домов перемещенных лиц в регионе Карпас в период с апреля 2007 года был вызван необходимостью обеспечения общественной безопасности, Комитет министров предлагает турецким властям разъяснить ему, каким образом владельцы этих домов могут оспорить их снос или в соответствующих случаях получить за него компенсацию¹⁷ и какие конкретные средства защиты для этого предусмотрены. Правительство Республики Кипр по-прежнему обеспокоено тенденцией к активизации строительных работ на кипрско-турецкой стороне, о которой сообщалось в прошлом году¹⁸. Ситуация в Вароше остается неизменной.

14. Что касается собственности киприотов-турок к югу от буферной зоны, действующий закон по-прежнему устанавливает ограничения на возврат или

¹⁴ Насколько стало известно Комитету министров, кипрско-турецкие власти приняли новое решение в отношении лиц, навсегда покидающих северную часть острова, в соответствии с которым проживающие в Карпаса киприоты-греки сохраняют права на свое имущество после переезда до тех пор, пока они поддерживают "минимальную связь со своим имуществом или обществом Карпаса". Комитет министров ожидает представления дополнительной информации и разъяснений по этому вопросу, Комитет министров Совета Европы, решения заместителей министров, 1043-е (DH) заседание, 2-4 декабря 2008 года, опубликованные замечания по делу *"Кипр против Турции"*, 25781/94.

¹⁵ См. сноску 13.

¹⁶ S/2008/353, пункт 27.

¹⁷ См. сноску 14 выше.

¹⁸ A/HRC/7/46, пункт 12.

возмещение утраты имущества киприотов-турок, "постоянно проживающих" за пределами Республики Кипр¹⁹.

15. Комитет по пропавшим без вести лицам (КПЛ) продолжает реализацию своего проекта по эксгумации, опознанию и возвращению родственникам останков пропавших без вести лиц. По состоянию на ноябрь 2008 года, группы этого Комитета в составе ученых от обеих общин эксгумировали останки 455 человек по обеим сторонам буферной зоны. В совместной антропологической лаборатории Комитета, расположенной в охраняемом Организацией Объединенных Наций районе Никосии, была произведена экспертиза останков более 292 пропавших без вести лиц. После проведения генетического анализа ДНК останки 105 человек были возвращены их соответствующим семьям. В октябре 2008 года, после более чем двухлетней профессиональной подготовки, функции руководства деятельностью антропологической лаборатории Комитета полностью возложены на совместную группу кипрских ученых. Это событие стало кульминацией процесса наращивания потенциала проекта Комитета и передачи функций по его осуществлению на места²⁰.

16. Комитет намерен возобновить расследование судебных пропавших без вести лиц, как только ему представится такая возможность. Генеральный секретарь поблагодарил КПЛ за то, что он продолжает беспрепятственно и в нейтральной с политической точки зрения обстановке осуществлять свою гуманитарную деятельность, и настоятельно рекомендовал всем заинтересованным сторонам принять все возможные меры для ускорения процесса эксгумации²¹.

17. В связи с делом *"Кипр против Турции"*, Комитет министров вновь проявил свой явный интерес к деятельности КПЛ и в соответствии с судебным решением по этому делу в очередной раз указал турецким властям на необходимость принятия дополнительных мер для обеспечения проведения эффективных расследований и предложил им немедленно сообщить ему об имеющихся конкретных средствах достижения этого результата²². 10 января 2008 года, во время оглашения своего решения по делу *"Варнава и другие против Турции"*, Суд сослался на свой предыдущий вывод о том, что, несмотря на свою полезную гуманитарную деятельность, КПЛ не выполнил требование статьи 2 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, так как не смог обеспечить проведение надлежащего и эффективного расследования судебных девяти заявителей, пропавших без вести при угрожающих их жизни обстоятельствах. Факт недавнего обнаружения останков одного из заявителей по имени Саввас Хаджипантели не говорит о том, что КПЛ способен предпринять какие-либо значимые шаги, помимо запоздалого обнаружения и опознания останков. Это решение не является окончательным, поскольку указанное дело было передано в Большую палату, которая занимается его рассмотрением.

18. Основное внимание в учебниках истории, по которым учатся как киприоты-греки, так и киприоты-турки, по-прежнему, хотя и в разной степени, уделяется своей соответствующей народности и истории. Международный институт по изучению проблем мира опубликовал сравнительный анализ кипрско-греческих и кипрско-турецких учебников, в котором отмечается, что три новых учебника истории, изданных киприотами-турками в 2004 году (переизданных в

¹⁹ Закон, включая временные положения, об управлении имуществом киприотов-турок в Республике и других, связанных с этим вопросах.

²⁰ S/2008/744, пункты 39 и 40.

²¹ S/2008/353, пункт 37 и S/2008/744, пункт 41.

²² См. сноску 13 выше.

2005 году), не лишены некоторых общих недостатков, однако значительно больше соответствуют принципам, изложенным в Рекомендации Совета Европы (2001) 15 о преподавании истории в XXI веке. Впоследствии было издано еще четыре учебника для средних школ. Учебники истории, по которым учатся в Республике Кипр, пока не редактировались в соответствии с изложенными в упомянутой рекомендации принципами²³. Министр образования Республики Кипр заявил, что в рамках масштабной реформы кипрско-греческой системы образования в первую очередь будут пересматриваться учебники истории и методика преподавания истории²⁴.

19. Что касается права на образование проживающих в северной части острова киприотов-греков, в Ризокарпасо продолжают работать начальная и средняя кипрско-греческие школы, в которых дети киприотов-греков могут получить полноценное начальное и среднее образование. Определенная обеспокоенность связана с процедурами назначения преподавателей. В ноябре 2008 года Генеральный секретарь в своем докладе отметил, что ВСООНК продолжают содействовать назначению учителей в обеих школах и что из четырнадцати учителей и других сотрудников преподавательского состава, назначенных на текущий учебный год, восьми было отказано в разрешении преподавать в школе. Кипрско-турецкая сторона никак не объяснила причины отказа в указанных назначениях²⁵.

20. Кипрско-турецкие студенты по-прежнему лишены возможности участвовать в программах обмена и образовательных программах по линии ЕС, так как правительство Республики Кипр не признает университеты в северной части острова. С помощью Киприотского национального управления по делам молодежи очень немногие киприоты-турки по-прежнему могут участвовать в Молодежной программе Европейского союза, но не в Программе непрерывного образования ЕС. Европейская комиссия неоднократно безуспешно предлагала правительству Республики Кипр применять более гибкий подход к вопросу об участии киприотов-турок в этой программе. В целях восполнения отсутствия мобильности из-за невозможности участия в программе "Эразмус" Комиссия создала в рамках программы помощи ЕС систему стипендий для членов общины киприотов-турок, чтобы студенты и преподаватели имели возможность провести год за границей в одном из университетов или высших учебных заведений ЕС²⁶.

21. Не произошло никаких новых сдвигов в плане открытия в Лимасоле начальной школы с преподаванием на турецком языке, несмотря на то, что подобное обещание было дано кипрско-греческой стороной в марте 2005 года. 26 марта 2008 года Верховный суд Республики Кипр отклонил иск, поданный профсоюзом преподавателей киприотов-турок, выдвинув довод о том, что в рамках существующей школьной системы Республики Кипр были приняты все необходимые меры для обеспечения образования детей, говорящих на турецком

²³ Yiannis Papadakis, "Narrative, memory and history education in divided Cyprus. A comparison of schoolbooks on the "History of Cyprus", *History and Memory*, vol. 20, No. 2 (2008), p.128.

²⁴ Циркуляр под названием "Цели на 2008–2009 учебный год", разосланный во все государственные школы 27 августа 2008 года.

²⁵ S/2008/744, пункт 29.

²⁶ Информация предоставлена Целевой группой по делам общины киприотов-турок, Генеральный директорат по вопросам расширения, Европейская комиссия.

языке, и сослался на незаинтересованность со стороны членов общины Лимасола, говорящих на турецком языке²⁷.

22. В ходе проводимых переговоров по достижению всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы затрагивались вопросы сохранения, защиты и физического восстановления культурного наследия острова. Что касается свободы передвижения и вероисповедания, стороны до сих пор не согласовали условия предоставления доступа к объектам и иконам, которые имеют религиозную и культурную значимость. Они продолжают обращаться за содействием к ВСООНК. Обеспокоенность по-прежнему вызывают случаи отказа в доступе к культовым сооружениям и памятным мероприятиям, например, эпизод в сентябре 2008 года, когда кипрско-турецкая сторона не позволила членам общины киприотов-греков из Като Пиргос воспользоваться пропускным пунктом в Лимнитисе/Йешилирмаке и они не смогли принять участие в запланированной ежегодной молитве в церкви Айос Мамас²⁸.

23. Между двумя общинами по-прежнему возникают разногласия в области экономических прав. Несмотря на то, что ЕС продолжает осуществлять программу помощи в интересах общины киприотов-турок в целях поощрения экономического развития северной части острова, там по-прежнему возникают трудности, в частности, из-за отсутствия сотрудничества между общинами киприотов-турок и киприотов-греков²⁹. Совет министров Европейского союза до сих пор рассматривает предложение Европейской комиссии о принятии постановления об особых условиях торговли с отдельными областями Республики Кипр, в которых правительство Республики Кипр не осуществляет эффективный контроль ("постановление о прямой торговле").

III. Заключение

24. Ввиду фактического разделения острова осуществление прав человека на Кипре по-прежнему затруднено. Хотелось бы надеяться, что новый импульс в деле достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы позволит улучшить положение в области прав человека на острове, а соответствующие заинтересованные стороны будут еще активнее содействовать усилению защиты и поощрения прав человека.

²⁷ S/2008/353, пункт 28 и S/2008/744, пункт 31.

²⁸ S/2008/744, пункты 34 и 35.

²⁹ Второй ежегодный доклад 2007 года о деятельности Сообщества по оказанию помощи в соответствии с Постановлением Совета (ЕС) № 389/2006 от 27 февраля 2006 года о создании инструмента финансовой поддержки в целях поощрения экономического развития общины киприотов-турок. Сообщение Комиссии, препровожденное Европейскому парламенту и Совету, COM(2008) 551 final.